Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nosiliście namiot Molocha i gwiazdę Boga waszego Remfana figury które uczyniliście oddawać cześć im i przesiedlę was po tamtej stronie Babilonu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nosiliście namiot Molocha\* \*\* oraz gwiazdę waszego bożka Refana,\*\*\* posążki,\*\*\*\* które zrobiliście, aby się im kłaniać – i przesiedlę was poza Babilon.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wzięliście do góry namiot Molocha i gwiazdę boga [waszego] Refana, figury, które uczyniliście, (aby) kłaniać się im; i przesiedlę was po tamtej stronie Babilonu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nosiliście namiot Molocha i gwiazdę Boga waszego Remfana figury które uczyniliście oddawać cześć im i przesiedlę was po tamtej stronie Babilonu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nosiliście raczej namiot Molocha oraz gwiazdę bożka Refana — wyobrażenia, które uczyniliście, aby się im kłaniać. Dlatego przesiedlę was poza Babilon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Raczej obnosiliście namiot Molocha i gwiazdę waszego boga Remfana, wizerunki, które sobie zrobiliście, żeby oddawać im cześć. Dlatego zaprowadzę was poza Babilon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem nosiliście namiot Molocha i gwiazdę boga waszego Remfana, te obrazy, któreście sobie uczynili, abyście się im kłaniali; przetoż was zaprowadzę za Babilon. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyjęliście namiot Molochów i gwiazdę boga waszego, Remfam, figury, któreście czynili, abyście im pokłon czynili. I przeniosę was za Babilon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obnosiliście raczej namiot Molocha i gwiazdę bożka Refana, wyobrażenia, które zrobiliście, aby im cześć oddawać. Przesiedlę was za to poza Babilon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak, nosiliście namiot Molocha i gwiazdę bożka Romfana, bałwany, które uczyniliście, aby im bić pokłony; Przeto przesiedlę was poza Babilon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obnosiliście raczej namiot Molocha i gwiazdę bożka Remfana, wyobrażenia, które zrobiliście, aby oddawać im cześć. Przesiedlę was za to poza Babilon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie, lecz obnosiliście namiot Molocha, gwiazdę bożka Refana - te wyobrażenia, które uczyniliście, aby im oddawać cześć. Dlatego przesiedlę was poza Babilon. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A namiot Molocha obnosiliście na sobie i gwiazdę waszego boga Remfana, wizerunki, które zrobiliście, by im pokłon oddawać. Przesiedlę was zatem aż za Babilon. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | obnosiliście Molocha pod baldachimem i gwiazdę bożka Refana i zrobiliście sobie ich wizerunki, aby teraz padać przed nimi. Dlatego wypędzę was aż za Babilon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego teraz obnosisz namiot Molocha? I gwiazdy boga twojego Remfana?ʼ Na ich część ʼuczyniłeś obrazy, dlatego wyrzucę cię poza Babilonʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяли ви шатро Молоха і зірку вашого бога Райфана - зображення, які ви зробили, щоб покланятися їм: і переселю вас далі від Вавилона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet zabraliście przybytek Molocha oraz gwiazdę waszego boga Remfana wizerunki, które uczyniliście, by się im kłaniać; więc przesiedlę was na tamtą stronę Babilonu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie, nosiliście namiot Molecha i gwiazdę boga swego Reifana, bożków, jakich uczyniliście, aby móc ich wielbić. Dlatego poślę was na wygnanie za Bawel". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz wy podnieśliście namiot Molocha i gwiazdę boga Refana, figury, któreście uczynili, żeby im i oddawać cześć. Dlatego ześlę i was poza Babilonʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie! Czciliście bożka Molocha w jego namiocie i gwiazdę bożka Refana. Kłanialiście się figurom, które sami sobie zrobiliście. Dlatego pójdziecie w niewolę, daleko, aż za Babilon”. |

1. 1) Moloch : kan. bóstwo słońca, nieba i ognia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 11:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Refan, Ῥαιφάν l. Ῥεμφάν, egip. nazwa rzym. Saturna. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) posążki, τύπους, l. wyobrażenia, rzeźby kute, tłum. w w. 45 słowem wzór. [↑](#footnote-ref-5)